

西伯利亚的征服
和早期俄中交往、战争和商业史

〔德〕G·F·米勒 彼得·西蒙·帕拉斯 著

西伯利亚的征服 和早期俄中交往、战争和商业史

〔德〕G. F. 米勒 彼得·西蒙·帕拉斯著

李雨时译 赵礼校

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

商 务 印 书 馆

1979年·北京

THE CONQUEST OF SIBERIA AND THE HISTORY
OF THE TRANSACTIONS, WARS, COMMERCE,
CARRIED ON BETWEEN RUSSIA AND CHINA
FROM THE EARLIEST PERIOD

Translated from the Russian of
G. F. Muller and Peter Simon Pallas

Smith, Elder, and Co Cornhill, London

1842

内 部 发 行

西伯利亚的征服
和早期俄中交往、战争和商业史
〔德〕G. F. 米勒 彼得·西蒙·帕拉斯著
李雨时译 赵礼校

商 务 印 书 馆 出 版

（北京王府井大街36号）

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 2 1/2 印张 51 千字

1979年2月初版 1979年2月北京第1次印刷

印数 1—13,800 册

统一书号：11017·435 定价：0.26 元

前 言

本书叙述的是十六世纪至十八世纪中叶沙皇俄国侵占西伯利亚以及侵略中国的历史。从十六世纪末耶尔马克匪帮侵入西伯利亚开始，沙俄的势力迅速地向东扩张，吞并了西伯利亚，到达太平洋岸，并且越过外兴安岭，窜入我国的黑龙江流域。中国各族人民和清政府对俄国侵略者进行了坚决抵抗，制止了俄国继续向中国领土扩张。1689年，中俄两国签订了尼布楚条约，1727年，又签订了布连斯奇条约，划定了两国的东段和中段边界，俄国获得了与中国通商的权利，俄国商人纷纷到中国进行贸易。本书简单地追溯了中俄之间战争、谈判和贸易的早期历史，一直叙述到俄国侵占堪察加半岛和十八世纪中叶在白令海上的一系列“探险”航行。本书内容虽然简略，但对俄国向东方扩张的过程作了扼要而较有系统的叙述，并记载了有关地理、物产和贸易的某些细节，可资参考。

本书的作者标明为米勒和帕拉斯，事实上并不是他们的原著。1840年中英鸦片战争爆发，英国政府派璞鼎查爵士任侵华远征军的头子，武装进攻中国。璞鼎查来华后，需要收集有关中国的各种情报，作为他制定侵华策略的依据，于是有人从米勒和帕拉斯卷帙浩繁的著作中，摘要地将老沙皇向东扩张和侵华的历史译成英文，编成此书，“敬献给英国女王陛下驻中国全权代表亨利·璞鼎查爵士阁下”。由此可见，英国侵略者开始用武力侵略中国时，已经以老沙皇早期侵略中国的历史经验作为重要的借鉴。

米勒(1705—1783)和帕拉斯(1741—1811)都是德国人，是研究西伯利亚史的“权威”，也是老沙皇雇佣的辩护士。米勒是俄国科学院院士，十八世纪上半叶曾在西伯利亚旅行十年，著有《西伯利亚史》，其中利用了大量档案和实地调查材料。帕拉斯也是俄国科学院院士，十八世纪下半叶在里海、阿尔泰山、贝加尔湖直至中国边境进行过六年“探险活动”，著有《蒙古民族史料集》。他们都赞颂和美化俄国的扩张，为老沙皇的侵略、压迫政策涂脂抹粉。他们的著作一直为西方和俄国研究西伯利亚史的人引为依据。俄国的民主主义进步思想家拉吉舍夫评论说：“米勒是以沙皇制度殖民扩张思想家的身份出现的。”

本书是从米勒和帕拉斯的著作中简略地摘译的，因此反映了原著中对历史的歪曲以及它的反动观点。例如：中俄尼布楚条约是在平等的基础上签订的，中国方面在领土上对俄国作了让步，争取划定了两国的东段边界，连当时的俄国政府也承认从这一条约中获得了领土方面和商业方面的很大利益。但是米勒等人为了给老沙皇撕毁尼布楚条约，再次入侵中国制造根据，胡说在尼布楚谈判中俄国使节“由于畏惧，迫不得已几乎完全按照中国方面提出的条件来进行谈判”、“这个条约使俄国人不仅丧失了一片较大的领土，而且也丧失了阿穆尔河的航行权”（中译本第12、13页）。甚至制造谣言，诬蔑中国方面把边界线私自向西移动，这些谰言已遭到全世界正直的历史学家的批驳。但是，苏修御用文人至今还在炮制连篇累牍的反华作品和文章。试将他们的论点和本书作对照，就可以明显看出他们不过是在重弹二百多年前米勒之流的滥调。苏修文人和老沙皇的御用文人是一丘之貉。

戴逸

1978年4月

本书中使用的一些俄文词的注释

Baidar, 小船

Guba, 海湾

Kamen, 礁石

Kotche, 船只

Krepost, 正规要塞

Noss, 海角

Ostrog, 周围有木栅栏的城堡

Ostroff, 岛屿

Ostrova, 群岛

Quass, 葛瓦斯(一种经过发酵制成的饮料)

Reka, 河流

俄国人的本名取自父名；在某些情况下，这些源于父名的名字是由在父亲的教名后加上“维奇”(vitch)而构成的；在另一些情况下，则加“奥夫”(off)或“伊夫”(eff)。前一种词尾只用于社会地位高的人；后一种词尾则用于社会地位低的人。

例如：

社会地位高的人——伊凡·伊凡诺维奇	} 伊凡·伊凡之子
社会地位低的人——伊凡·伊凡诺夫	
社会地位高的人——迈克尔·亚历克西耶维奇	} 迈克尔·亚历克西夫之子
社会地位低的人——迈克尔·亚历克西夫	

有时还加上一个姓，例如：伊凡·伊凡诺维奇·罗曼诺夫

俄国度量衡及货币价值表

重量单位

1 普特合 40 俄磅——36 英磅

长度单位

16 俄寸——1 俄尺

1 俄尺——28 英寸

3 俄尺或 7 英尺——1 英寻或 1 俄丈

500 俄丈——1 俄里

纬度 1 度合 $104\frac{1}{2}$ 俄里—— $69\frac{1}{2}$ 英里

因此，1 英里合 1.515 俄里；那么，省去小分数后，

2 英里约合 3 俄里。

俄国货币价值

1 卢布——100 戈比。其价值随外汇兑换率而有所不同，从 3 先令 8 便士到 4 先令 2 便士不等。1 卢布平均值 4 先令。

目 录

第 一 章	1
俄国人第一次侵入西伯利亚——第二次侵入——耶尔马克被莫斯科沙皇赶出伏尔加河流域，撤到俄国人拓居地奥烈尔——耶尔马克率领一支哥萨克军队开进西伯利亚——他的进展和功绩——他击败库程汗——征服后者的领地——把这些领地割让给沙皇——耶尔马克得到俄国援兵——他遭到库程汗的突然袭击——他的失败和死亡——对已故耶尔马克的崇敬——俄国军队撤出西伯利亚——俄国人重新开进并征服了整个西伯利亚地区——他们的前进为中国人所阻	
第 二 章	11
俄中敌对的开始——两个帝国关于边界的争端——尼布楚条约——俄国朝廷派使臣前往北京——恰克图条约——两国之间建立贸易关系	
第 三 章	18
西伯利亚边境的俄国拓居地和中国拓居地的情况——俄国的边镇恰克图——中国的边镇买卖城——该镇的建筑、宝塔等等	
第 四 章	28
中国人与俄国人的贸易往来——主要进出口商品一览表——关税——俄国贸易的平均额	
第 五 章	35
祖鲁海图的情况——祖鲁海图的贸易——通过西伯利亚的商品运输	

第 六 章	38
鞑靼大黄由布哈拉商人运到恰克图——检查和购买大 黄根的方法——出产优质大黄的各种大黄属植物—— 大黄在俄国的价格——大黄的出口——鞑靼大黄优于 印度大黄	
第 七 章①	
本书提到的主要地方的经纬度表	
第 八 章	44
堪察加的发现和征服——堪察加半岛的情况——人口 ——贡物——产品等等	
第 九 章	47
从堪察加到新发现群岛从事贸易的概况——船只的装 备——这种贸易的危险性及所获得的利润等等	
第 十 章	49
堪察加和新发现群岛出产的皮货向中国人出售的情况	
第 十 一 章	52
俄国人在堪察加海的最初发现及其进展——关于出产 向中国市场销售皮毛的新发现群岛的大致划分	
第 十 二 章	56
1745年从堪察加出发的几次航海——迈克尔·聂沃德 特西科夫首次发现阿留申群岛	
第 十 三 章	61
从 1747 年到 1753 年前往白令岛和阿留申群岛的连续 几次航海——关于当地居民情况的介绍	

① 这一章没有什么参考价值，中译本略去未用。——中译者注

第一章

十六世纪中叶以前，俄国人对西伯利亚几乎一无所知。虽然在伊凡·瓦西里耶维奇一世统治时期，俄国人曾向西伯利亚西北部进行过远征，直达鄂毕河，使几个鞑靼部落变为称臣纳贡的藩属，并把这些部落的一些酋长押到莫斯科成为阶下囚；但是，那次入侵与其说象是一个文明民族去建立永久的帝国，倒不如说象是野蛮人的肆意侵袭。那次远征的影响确实很快就消失了；直到伊凡·瓦西里耶维奇二世即位之前，在俄国历史上再也没有出现过与西伯利亚往来的丝毫痕迹。在伊凡·瓦西里耶维奇二世统治期间，由于一个在索耳维切戈德斯卡亚——一座归阿尔汉格爾管辖的城镇——经营几家盐场的俄国商人安尼卡·斯特罗干诺夫的活动，西伯利亚重新成为引人注视的目标。

当时，斯特罗干诺夫与西伯利亚西北部的居民进行物物交换，这些居民每年把大量优质皮货运到索耳维切戈德斯卡亚。当他们返回家乡时，斯特罗干诺夫常常派一些俄国商人同他们一道，翻山越岭去与当地居民进行贸易。通过这些途径，他们以各式各样的玩具及其他不值几文的小商品，很便宜地换取到大量极其珍贵的皮货。

这种贸易从未间断地持续了好几年，斯特罗干诺夫从中大发横财。沙皇伊凡·瓦西里耶维奇二世终于预见到，与西伯利亚居民建立更加广泛和正规的商业关系，将会给他的臣民带来种种利益，便决定扩大与西伯利亚之间业已开始的往来。于是，他派遣一支军队到那个地区。他们沿着俄国人上次远征时所发现、并为索

耳维切戈德斯卡亚商人后来经常走的那条路线前进。这条路线沿着伯朝拉河岸，再从那里穿过形成欧洲东北部边界的雅各利安山脉。然而，这些部队似乎没有渡过额尔齐斯河，也没有越过鄂毕河的西部支流向前推进。他们无疑对当地一些鞑靼部落强征了贡品，一个名叫艾狄杰（或译雅狄嘎）的酋长答应每年进贡一千张黑貂皮。但是，这次远征并没有产生深远的影响，艾狄杰不久就被库程汗打败和俘虏了。库程汗是大名鼎鼎的成吉思汗的直系后裔，当时刚在那个地区建立起他的帝国。

这第二次入侵大概发生在十六世纪中叶；因为早在耶尔马克征服西伯利亚之前的1558年，沙皇伊凡·瓦西里耶维奇就自封为西伯利亚全境的君主了。但是，西伯利亚的名称在那时有可能仅仅指当时称臣纳贡的藩属地区；随着俄国人征服范围的扩大，这个名称后来用于现在称作西伯利亚的整个地区。

在上述远征之后的一段时期中，沙皇似乎并不打算恢复他在那块偏远地区失去的权威。然而，由于同时发生的几起事件，他的注意力重新转移到那个地区；尽管这些事件并非他的直接干预所引起，结果却使他的领土大大扩张了。

为了犒赏斯特罗干诺夫首先开辟了与西伯利亚居民的贸易，沙皇赐给他大片土地。于是，他便在卡马河与楚索瓦雅河沿岸建立起几块拓居地；这些拓居地由于不久之后供给耶尔马克·提莫菲夫作为避难之所，导致了整个西伯利亚的征服。

耶尔马克只不过是顿河流域一个亡命的哥萨克，是出没于里海沿岸一带的土匪头子。但是，由于他曾为俄罗斯帝国增添大片领土，我们分析一下促使这个哥萨克人从里海沿岸来到卡马河畔的主要情况，追溯一下他后来在遥远的西伯利亚地区所取得的进展，并不是索然无味的。

沙皇伊凡·瓦西里耶维奇凭借对喀山和阿斯特拉罕的鞑靼人

取得的胜利，把疆界一直扩张到里海，并在那里与波斯人和布哈拉人进行贸易。但是，在这些地区从事贸易的商人经常受到顿河一带哥萨克的劫掠，同时顿河与伏尔加河沿岸的道路也不断遭到这帮土匪的侵袭，因此沙皇便派遣一支大军去对付他们。他们受到了攻击，被打垮了；有的丧命，有的被俘，余众仓皇溃逃，其中有一支由耶尔马克·提莫菲夫指挥的六千名哥萨克部队。

这个有名的冒险家被赶出老巢后，率领部下撤到喀山省内地。然后，他又沿着卡马河岸前进，一直抵达奥烈尔。那里是俄国人新近开拓的一块居住地，由安尼卡·斯特罗干诺夫的孙子马克西木管辖。耶尔马克非但没有侵袭该地和对居民进行抢掠，反而采取了对一个土匪头子来说是极不寻常的温和行动。他受到马克西木·斯特罗干诺夫的热情款待，他的部队得到了所需要的一切给养。于是，他就把冬季宿营地设在那里。然而，他天性好动，一刻也安宁不下来，他一得到关于邻近的西伯利亚鞑靼人情况的情报以后，便挥师向那个地区进发。

那时，西伯利亚的部分地区为一些各自为政的王公所割据，部分地区居住着各自为政的鞑靼部落。在这些王公中，库程汗是最强大的统治者。他的领地位于现今托博尔斯克省的西南部，从额尔齐斯河与鄂毕河沿岸一直延伸到托博尔河与图拉河沿岸。他的首府在西比尔^①，这是一座位于额尔齐斯河畔的小要塞，距现今的托博尔斯克城不远，有些遗迹至今仍可见到。尽管库程汗的势力十分强大，但也有一些情况，使得一个敢于冒险的入侵者有取得成

① 据几位作者推测，西伯利亚的名称来源于这个要塞，当耶尔马克率领俄国人占领该要塞后不久，这个名称便开始采用了。但这种意见并无充分的根据；因为，鞑靼人并不知道西比尔这个名字，他们把那个要塞叫做艾斯克 (Isker)。此外，最初被称为西伯利亚的托博尔斯克省南部，在耶尔马克侵入之前就被俄国人命名为西伯利亚了。这个名称也许最早来自波米亚人和色杰尼亚人，是他们第一次把关于西伯利亚的情况带给俄国人的。——原书注

功的可能：他通过征服新近获得了一大片领土；他固执地热衷于引入和传播伊斯兰教，因此使他在很大程度上与他那些崇拜偶像的臣民疏远了。

斯特罗干诺夫向耶尔马克说明了这种诱人的形势，并向他指出摆脱目前处境以后的前景。斯特罗干诺夫之所以要这样做，因为他对库程汗非常恼怒，库程汗曾在暗地里煽动大批鞑靼人侵入楚索瓦雅河畔的俄国人拓居地，而且后来还派遣他的堂兄米赫密特·库尔率领一支军队向那里的居民进行公开的战争。尽管这些活动都没有得逞，但是这些军队所到之处留下了一时难以消除的满目疮痍的痕迹。

斯特罗干诺夫的这种看法果然对耶尔马克起了作用：他利用冬季为计划中的远征进行准备，并于第二年即 1578 的夏天，开始沿楚索瓦雅河岸进军。由于缺乏合适的向导，也由于忽视其他必要的预防措施，一路上迟滞颇多，进军没有多远，严冬便来临了。到了第二年春天，他发现粮食几乎耗尽，不得已只好退回奥烈尔。

但是，这次失败并没有熄灭他的继续冒险的热情，只不过使他更加小心翼翼，以防将来重蹈覆辙。他采取威胁手段，从斯特罗干诺夫那里勒索到远征所需的一切援助。他不仅获得了充足的给养，而且他的部下也都装备上滑膛枪和弹药，在过去他们连普通火器都没有。为了使他的部队看起来象一支正规军，每个连队还仿效俄国人的样子，分发了饰有圣徒像的旗帜。

上述工作安排就绪之后，耶尔马克自以为能够开进西伯利亚了。于是，1579 年 6 月他又开始了第二次远征。他的部下共五千人。这些冒险者久经磨练，不畏艰险，对自己的领袖绝对信赖，仿佛受到一致的精神鼓舞。耶尔马克的征途部分经由陆路，部分经由水路。但是，由于水上航行单调乏味，陆上的道路又崎岖难行，以至过了十八个月，他才到达位于图腊河畔的小城钦基。

他在这里集合部队，发现部队大大减员。有些人因劳累过度而精疲力竭，有些人被疾病夺去生命，有些人在与鞑靼人的战斗中阵亡了。残存下来的能够作战的只有一千五百名。然而，耶尔马克依然毫不踌躇地率领这支小部队，向库程汗发起进攻。库程汗早已严阵以待，决心誓死保卫他的王位。他集结部队以后，马上派出几支突击队去迎击耶尔马克，亲自带着精兵在后面坐镇。但是，这些突击队伤亡惨重，被迫撤回；其后，他在多次小型战斗中又连连败北。耶尔马克马不停蹄地继续前进，粉碎了一切抵抗，进抵敌人的腹地。

然而，这些胜利的代价是高昂的；因为耶尔马克的军队现在只剩下五百人了。库程汗率领一支具有很大优势的兵力，驻扎在距额尔齐斯河岸不远的地方^①，决心与耶尔马克战斗一场。耶尔马克并没有为双方兵力悬殊所吓倒，他怀着从不使他失望的信心准备应战；他的部队也同样急于投入战斗，因为他们深知，如不能取胜，就只有死亡。这种无畏的精神决定了战斗的结局。经过一场恶战，胜利属于耶尔马克。鞑靼人一败涂地，战场上尸横遍野，库程汗本人好不容易才逃脱出去。

这次失败是决定性的；库程汗为他的臣民所抛弃。耶尔马克不仅懂得如何取得胜利，也懂得如何扩大胜利，他立即向鞑靼王公们所在的西比尔进军。他深知，确保远征胜利的唯一途径，就是占领那个重要堡垒。因此，他期望那里会有一支誓死保卫要塞的庞大驻军。但是，那次失败的消息已经闹得人心惶惶，西比尔的人们早就逃之一空。他派遣去攻占那个要塞的一支先头部队发现它原来是一座空城。随后，他本人耀武扬威地进入要塞，没有遇到任何抵抗就坐上宝座。他在西比尔住了下来，接受附近人们的臣服。

^① 鞑靼军队扎营的地点叫做楚瓦齐；它是被额尔齐斯河冲积而成的一条狭窄地带，靠近托博尔河注入额尔齐斯之处。——原书注

那些人听到了这次意外变动的消息，就从四面八方涌进西比尔。耶尔马克的勇猛精神和辉煌战绩，使鞑靼人大为震惊，因此他们毫不犹豫地向他臣服并按例纳贡。

至此，这个勇于冒险的哥萨克人从土匪头子一跃而为大权在握的王公。他的计划最初究竟是想征服西伯利亚，还是仅仅为了大肆掠夺战利品，历史上对此并无记载。看来后一种动机确实最有可能。后来，随着他迅速取得了一系列胜利，随着库程汗的彻底失败，他的眼界开阔了，他的野心愈来愈大了。但是，不论他最初的打算是什么，既然他成功的基础在于勇敢和谨慎，那么他获得最后的胜利看来是当之无愧的。他既没有因意外的成功而得意忘形，也没有因骤然间的荣华富贵而晕头转向；相反，他那种威严的风度始终如一，毫不做作，仿佛他生来就是个统治者似的。

现在，耶尔马克及其部下看来要享受他们所得的酬劳了，这些酬劳是他们历尽千辛万苦，通过取得令人难以置信的胜利才得来的。不仅西比尔附近的部落向他表示绝对服从，就连那些远方的王公们，也纷纷前来表示愿意纳贡，并要求给予保护。然而，这种平静的局面为时很短。库程汗又发动了叛乱；因为他虽然已经被赶出自己的领地，但他在过去的臣民中依然保持着不小的影响。

耶尔马克觉察到他目前这种显赫地位并不稳固。他那些在征服西比尔之后幸存下来的为数不多的部下，由于遭到敌人的一次伏击，剩下来的人就更少了。既然不能指望新臣民对他效忠，他感到自己必须请求外援，或者放弃他的领地。在这样的情况下，他求助于莫斯科沙皇了。他提出把新获得的部分东西进献给沙皇，以换取沙皇的立即而有效的援助。他采取的这项措施很有见地，这表明他在进行谈判方面的本领不亚于指挥作战的能力。

耶尔马克派遣一名心腹部下率领五十名哥萨克前往莫斯科。此人奉命向朝廷汇报耶尔马克所率领的俄国军队在西伯利亚所取

得的进展。他大肆吹嘘说，他们已以沙皇的名义征服了一个幅员辽阔的帝国；各地的土著居民都宣誓效忠沙皇，并愿年年纳贡。同时，他还进献了一些最名贵的皮毛作为礼品。这位使节在莫斯科受到最愉快的款待；大教堂里举行了一次盛大的感恩祈祷；沙皇对耶尔马克的尽心效劳大加赞赏，并宽恕了他过去的一切罪过；而且，为了表示他的恩宠，还赏赐给耶尔马克及其部下各种礼品。在送给耶尔马克的礼品中，有一件沙皇本人穿过的皮袍，这是授予一个臣民的最高的荣誉。此外，他还赠送了一大笔钱，并答应迅速提供有力的援助。

在此期间，尽管耶尔马克的部队在数量上仍居劣势，他并没有呆在西比尔要塞里按兵不动。他挫败了库程汗企图复辟的种种活动，并俘虏了库程汗的主将。他不时还侵入邻近省份，征服的范围一面伸向塔夫达河的发源地，另一面远至鄂毕河与额尔齐斯河汇合处以北的鄂毕河沿岸地区。

最后，沙皇许诺的援军开到西比尔。这支军队共有五百名俄国人，由已被任命为西伯利亚督军的波尔科斯基大公统率。耶尔马克因援军开到，力量增强，他一如既往地继续向四处扩张，并且血腥地镇压了几名过于轻率地宣布独立的王公。

在一次远征中，他包围了额尔齐斯河畔的小要塞库尔拉拉，该地当时仍旧属于库程汗。他遭到库程汗极为勇猛的抵抗，夺取要塞的一切努力均告失败。当他回师西比尔时，库程汗神不知鬼不觉地远远尾随着他的后卫部队，准备一有机会就出其不意地发动攻击。不久，一个有利的时机到来了。大约三百名俄国人麻痹大意，宿营在额尔齐斯河的两条支流汇合所形成的一个小岛上。夜里，阴雨濛濛，漆黑一片，被长途跋涉折磨得精疲力竭的部队，高枕无忧地进入梦乡。库程汗得悉敌人的情况，半夜里率领一支精兵悄悄出发了。他们刚渡过河，便以迅雷不及掩耳之势扑向俄国人，

使之来不及拿起武器。在黑夜和混乱中，俄国人几乎没有进行抵抗就被击溃，成为一向被他们所征服和蔑视的敌人的毫无还手能力的牺牲品。在这场堪称斩尽杀绝的大屠杀中，据说只有一个人侥幸脱逃，把这场灾难的消息带给他在西比尔的同胞。

耶尔马克虽然没有倒在敌人的剑下，但也在这场溃败中丧了命。在突然袭击所造成的慌乱中，他并没有象大家那样惊慌失措。面对当时的危险局势，他平时的那种勇猛精神仿佛有增无减。经过奋不顾身的英勇战斗，他从重围中杀出一条血路，直奔额尔齐斯河岸边。^①敌军紧紧追来，因此，他拚命地跳向停在岸边的一艘小船；但是，他没有跳上船，掉到河里，由于盔甲太沉，一下子就沉到河底了。^②

不久之后，耶尔马克的尸体从额尔齐斯河被打捞上来，库程汗下令把这具尸体摆出来任人进行百般凌辱，这种报复行为只有野蛮人在取得胜利时的疯狂状态中才干得出来。但是，最初的愤恨情绪很快便平静下来了，过了不久鞑靼人便对其领袖的这种胸襟狭隘的残暴行动表示出十分强烈的愤慨。耶尔马克的勇气和豪气又浮现在他们的记忆之中，野蛮人是懂得如何评价这些品德的。他们一下子从一个极端转向另一个极端，他们指责他们的领袖竟

① 要查明耶尔马克淹死在额尔齐斯河的哪条支流，确有不少困难。但是，现在有足够的证据判定，他是在那场灾难发生之前由这个哥萨克下令开凿的一条运河中淹死的。距那个地方不远，即在瓦盖河注入额尔齐斯河的地方，额尔齐斯河形成了一条六俄里长的弯曲地带；他从这条弯曲地带的两头取直线挖开一条运河，使航程缩短了許多。——原书注

② 西普里安在1621年被任命为西伯利亚第一任大主教。他到达托博尔斯克后，向几名仍然活着的耶尔马克的老部下作了调查。他通过他们了解到那个哥萨克及其征服西伯利亚的情况。他把这些情况用文字记了下来，成为关于西伯利亚历史的档案材料。几位研究西伯利亚的历史学家便是根据这些材料写出文章的。曾在耶尔马克手下服役过的萨瓦·耶西莫夫，是当时最准确的历史学家之一。他的历史写到1636年为止。——原书注